

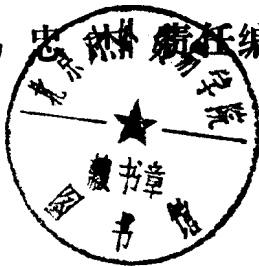
150175

阿拉伯语汉语 经济贸易词典

قاموس
المصطلحات الاقتصادية والتجارية
عربي — صيني

王培文 编 著

校阅 马忠然 责任编辑 达 杰



中国学术出版社

1984年·北京

150175

阿拉伯语汉语经济贸易词典

王培文 编著

校阅 马忠杰 责任编辑 达 杰

中国学术出版社出版

(北京朝内大街137号)

北京市新华书店发行

北京通县科技印刷厂印刷

1984年4月第一版 787 × 1092毫米 1/32

1984年4月第一次印刷 印张31 5/8

印数0001—6000 字数80万

统一书号 9261·001

本社书号 000·021

定价: 4.80元

前 言

这部《阿拉伯语汉语经济贸易词典》收集了有关世界经济、外国经济和外国经济思想史、政治经济学、国民经济、工农业和商业经济、运输邮电、财政、货币信用、国际贸易、进出口业务、经济贸易法律、市场行情、国际金融、银行保险、海关、财务会计、经济贸易统计等方面的术语和常用词约二万条，供具有中等以上阿语水平的同志使用。

本词典于一九七五年完稿，原定一九七六年出版，后因客观原因延至今日。其间，自一九七九年秋到一九八一年夏，编者在国外利用业余时间又参考有关新版词典和经济贸易学院教科书对原稿作了修订。但限于精力和水平，不当之处仍在所难免，敬请读者批评指正，以便再版时修改补充。

编著者

一九八二年八月于北京

明 说

排序顺后先等词副空时、词名动被、词名动主、根词、词动按均条词各典词本 (一)

: 如, 列

货期出卖, 空卖	باع على المكشوف
卖除, 售除	بيع بالنسيئة
主卖用信守, 方卖意善	باع بحسن نية
: 品销试	كُبيع تحت التجربة

: 如, 列排序顺母字的词单个二第其按词合复的类一同中其

说求需创自给供 نظرية "المرض يخلق الطلب عليه"

论货通理管 نظرية العملة الدارة

要三产生 نظرية عوامل (أو عناصر) الانتاج الثلاثة

。说素

: 如, 词冠加不均词单的词容形带及词单般一 (二)

人理管产财儿胎腹遺	قِيم على الحمل
字簽白空	إِضَاء على بياض
者三第意善	غَيْرُ حَسَنُ النِّيَّةِ
票支线划名记无	شَيْك سَطْرٌ لحامه
辯抗决先人属	دفع فرعى شخصاً

: 如, 词冠带词名用专

织组作合济经洲欧 المُنظمة الأوربية للتعاون الاقتصادي

场市同共洲欧 السوق الأوربية المشتركة

الاتفاقية العامة للتعرف (للتعريف) الجمركية والتجارة

定协总易贸及税关 (اتفاقية الجات)

: 如, 词冠加词尾缺

单清费运

فاتورة النولون

。票发算试，票发构虚

فواتيرٌ وهميةٌ

注作均般一，子句或语短、词合复、词单的列单需语用常或语术作而单简文外凡（五）

：如，释

（语用示指运装）源热离远

بعيد عن الحرارة

（法方析分和论理济经的俗庸种一）衡均分部

توازن جزئي

输运门到门（箱装集）

نقل من الباب للباب

（语用票汇）讷收款货

القيمة وردت بضاعة

。注另再不，见起洁简为，语词类同的近较隔相但

：如，语用惯易贸济经用采律一，义释文中（六）

（船沉为译不）难遭船舶，没沉船舶

سفينة غارقة

。（资工付已为译不）付已资工

أجور مدفوعة

：如，序顺母字的词单个二第按列排其，并合以予均词义同的似类母字（七）

单保括统

بوليسة شاملة

单保书背

بوليمة التظهير

单险保程航

بوالص عن كل رحلة

单保动浮

بوليسة عائمة

：如，用代示表均，的（ أو ）明写凡，文外中号括（八）

= معاملة الدولة الأكر رعية (أو الأولى بالرعاية)

معاملة الدولة الأكر رعية = معاملة الدولة الأولى

بالرعاية

：如，可均无有示表则，的（ أو ）明写未

= كسبالة (تدفع) عند الإطلاع = كسبالة عند الإطلاع

据票付即票见，票汇期即

كسبالة تُدفع عند الإطلاع

：如，源词示表系文中中号括（九）

؛ (语德) 盟同税关 زلفرين

：如，解注示表或

؛ (费消来未或费消前日择选指) 择选间对 (品商) تنضيل زمنى

：如，围范用使示表或

(计统) 项杂 منوعات مختلفة

提) 还退不概费运收已 استحقاق الأجرة في كافة الأحوال

； (语用单

：如，属所示表或

权款提别特 (金基币货际国) حقوق السحب الخاصة

作合济际国 (会互经) بنك التعاون الاقتصادي الدولي

； 行银

：如，无可有可示表或

(金) 备准行银邦联 (国美) احتياطى البنوك الفيدرالية

惠特国帝 (国英) نظام التعرف التفضيلية الامبراطورية

制 (税关)

：如，用代示表而，“或”明注或

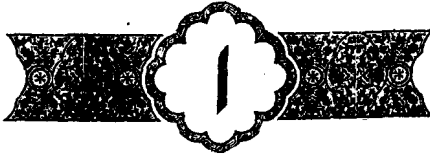
。性 (航耐或) 航适的船舶 صلاحية السفينة للملاحة

、织组、行銀、司公、团对；如) 容内面方等史想思济经国外和济经界世用收在 (十)

； 点重握掌意注既，时语用的 (等策政、制体、论理、派学、义主、议会、盟联

。称名构机的界世伯拉阿及以的色特有上法译文外、中收多置适并，面全顾兼义

。略从句例，幅高于限



费用使区矿；税版；税权利专	إتاوة
响影售销	آثار البيع
响影 (换更或) 新更	أثر تجديدى (أو استبدالى)
的者费消的乙品用代买购对降下 格价甲品用代指) 响影用代	أثر الإحلال
	(响影)
响影入收	أثر الدخل
力效溯追	أثر رجعى
力效溯追效时	أثر رجعى للتقادم
响影数倍资投	أثر مضاعف الاستثمار
果效同合	آثار العقد
响影产破	آثار الإفلاس
的生产所蓄储和费消对而仿模互 相时费消在(们人指) 响影仿模	أثر التقليد
	(响影)
响影务债	آثار الالتزامات
响影化币货非	أثر إلغاء النقود
	آثار مادية
	أثر واقف
	أثر وقف
(所易文) 素因跌看	مؤثرات نزولية (نى البورصة)
	مؤثرات صعودية
	أجر أو أجرة
	أجر أو أجر

	أجور أساسية	资工本基
	أجرة بحسب قيمة البضائع	费运价从
资工时计	أجر بالساعة (أو بالوقت أو بالزمان)	
	أجر البريد	资邮, 费邮
	أجر البريد مدفوعة	付已资邮
	أجور مباشرة	资工接直
	أجر تجارو	价发批, 价行同
费运拖, 费带拖, 费船拖	أجرة الجرّ (أو القطر أو السحب)	
	أجرة الجرّ في الخروج	费轮拖港出
	أجر جماعي	资工体集
	أجر اجتماعي	资工会社
	أجر حقيقي	资工实际
	أجور مستحقة	资工付应; 资工收应
费运送, 费运搬	أجرة العمّالين (أو الكشّال أو الحمل)	
租栈, 费仓存	أجرة التخزين (أو الاختزان)	
	أجور مخفضة	资工的低压, 资工的减维
	أجور تدفع بالقطعة	资工件计
资工时计	أجور تدفع على أساس الوقت	
	أجور مدفوعة	付已资工
	أجور مدفوعة مقدّما	付预资工
费航领, 费航导, 费港领, 费水引	أجرة المرشد (أو الدليل)	
	أجرة مرتفعة	资工高
资工时计	أجور زمنية (أو الزمن)	
	أجرة السفينة	费船租; 费运
	أجرة السفينة الفارغة	费舱空
	أجر اسمي	资工名义

أجرة المسافة (أو بحسب المسافة أو حسب المسافة) 按程路收

الأجر المتساوي للعمل المتساوي 同工同酬

أجرة الشحن 运费, 脚水

أجرة الشحن الخارجى 运费外国

أجرة الشحن الداخلى 运费内国

أجور الشحن والمصاريف تُدفع من قبل المشتري عند استلام البضاعة

付时货提方买由运费, 付到运费

أجر شهرى 薪月

أجر تصاعدى 资工进累, 资工增递

أجر ضمنون 资工证保

أجور إضافية 资工加附

أجر إضافى على التولون (贴补运费 (为更好了照顾物货, 主船给租人船

(金酬额小的外以运费

أجر عادل 资工理合

أجر العقد 资工同合

أجور على نظام القطعة 资工制件计

أجور استعمال المرسى 费泊停

أجرة استعمال الرافعة (أو الونش) 费用使机重起

أجور عينية 资工物实

أجور غير مباشرة 资工接间

أجور غير منتجة 资工产生非

أجرة القطعة (أو بالقطعة أو بالمقطوعة) 资工件计

أجر الكفاف 资工口糊, 资工活生

أجور منتجة 资工产生

أجرة نسبية 用费例比

أجر ونصف 资工班加, 资工半倍一

	أجر نقدى	资工币货
	أجرة النقل	费运
费运输路铁	أجرة النقل بالسكّة الحديد	
	أجرة النقل بالصنادل	费运驳
	أجرة النقل بالطريق	费运输路公
	أجرة النقل بحربة كآرّو	费运车货
	أجرة النقل بالقطار	费运车火
	أجرة نقل السبعمات	费运货销
付人货收由费运, 付到费运	أجرة النقل يدفعها مستلم البضاعة	
	أجرة النقل مدفوعة	付运费, 付已费运
付预费运	أجرة النقل (أو التولون) مدفوعة مقدّما	
	أجرة النقل للخارج	费运货销, 费运外
	أجرة النقل للداخل	费运货购, 费运内
	أجرة الوزن	费磅过
	أجر متوسط	资工均平
	أجرة وضع السلاسل	费钩吊
	أجرة يومية	资工日计, 薪日
	تأجير السفينة	船租
(备装无) 船空租	تأجير السفينة غير المجهّزة	
	تأجير السفينة من الباطن	船租转
	ايجار	金租, 约租, 赁租, 租出
	ايجار متأخر	租欠
租地; 约租地耕	ايجار الأرض (الزراعة)	
	ايجار مستحق	费租计应
	ايجار مدفوع مقدّما	金租付预
	ايجار الرحلة	(船) 租程

船租期定, 租期	اجار السفينة لمدة محدودة
	اجار اسقى 契租名记
	اجار شفوى 约租头口
约租期长	إيجار طويل (أو طويل الأجل)
	اجار عادى 约租般一, 约租通普
	اجار مكتسب 金租收已
	اجار لمدى الحياة 约租身终
	اجار من الباطن 约契租转
	اجار المستودع 租仓
	استجار السفينة 船租船光, 船租光, 船租
船租分部	استجار السفينة بالجزء (أو استجار جزئى)
	استجار السفينة بالحجم 船租积体按
	استجار السفينة بالرأس 船租 (费收) 头 (畜牲) 按
	استجار السفينة بالرحلة 船租程航
船租 (费收) 月按	استجار (السفينة) بالشهر (أو شاهرة)
	استجار السفينة بالطن 船租 (费收) 吨按
	استجار السفينة بالقطعة 船租 (费收) 件按
	استجار السفينة بالقيمة 船租费收价从, 船租 (费收) 值按
船租部全	استجار السفينة بالكامل (أو استجار الكل)
	استجار السفينة بالوزن 船租 (费收) 量重按
	استجار السفينة جزانا 船租运包
	استجار السفينة زهابا وإيابا 船租回来
船租期定	استجار السفينة لمدة معينة (أو الى أجل)
	استجار هيكل السفينة 船空租 (备装无)
	استجار الأيدى العاملة 力动劳佣雇
	مؤجر 人租出

主船，人租出船	مؤجر السفينة
人(船)租期	مؤجر السفينة لمدة محددة
人租出手转	مؤجر من الباطن
户租，人借租，'租承	مؤجر له
户租，人赁租，人租承	ستأجر
人借原，人租承始原	ستأجر أصل (أو أصل)
	ستأجر السفينة
人船租要主	ستأجر السفينة الرئيسي
人(船)租转	ستأجر من الباطن
期延限无	أجل لأجل غير سمي
期日行履定固	أجل محدد للأداء
限期配分	أجل محدد للتوزيع
期日卸装，期日物货卸装船商	أجل الشحن والتفريغ
	أجل ضمني
期(短)长	أجل طويل (أو قصير)
期限无，期定不	أجل غير سمي
	أجل قانوني
	أجل نهائي
	أجل متفق عليه
期款付	أجل الوفاء (أو الدفع)
(语用所易交)期下入转，期转	تأجيل
付偿期延制强	تأجيل جبري للدفع
息本付偿期延	تأجيل تسديد رأس المال والفائدة
	تأجيل الكسبالة
(所易交)割交期延	تأجيل الوفاء
	أجيو

水贴

agio

	أحادية الممدين	制位本单
	يؤخر التاريخ	期日签迟 (据票给)
	آخر مزاد	人买竞后最, 人价出后最
	آخر سعر	格价后最
第一——天的后最算清所易交)日付支	آخر يوم (من أربعة أيام التصفية)	(天四)
	تأخير الشحن	船装延迟
款付迟延, 付迟	تأخير (في) الدفع (أو الوفاء)	
	تأخير في التسليم	迟延货交
	تأخير في التوريد	货供迟延
限期款付券证长延	تأخير موعد استحقاق السند	
	مؤخر السفينة	尾船
	متأخر	者款付未期到
	متأخرات	欠结, 欠尾
	أدى الضرائب	税纳, 税缴
	أداء جزئي	行履分部 (同合)
	أداء دوري	付偿期定
务债偿清	أداء (أو تأدية) الدين	
	أداء العقد	同合行履
	أداء عيني	付偿物实
	أداء نقدي	付偿金现
务义行履 (的定规同合符合) 全完不	أداء ناقص	
	تأدية الحساب	款帐偿清
	أداة الائتمان	据票用信, 具工用信
(等票钞、票支、票汇) 币货通流, 具工付支	أداة للوفاء (أو للدفع)	
	أدوات الإنتاج	具工产生

口进准批时暂	إذن مؤقت بالدخل
期日航开	تاريخ الإبحار
期日行履	تاريخ الأقدام
期日定固	تاريخ ثابت
期日款付	تاريخ محدد للدفع
期日工交	تاريخ محدد لتسليم العمل
日标开	تاريخ محدد لفتح العطاءات
期日货卸	تاريخ محدد للتفريغ
期日标投	تاريخ محدد لتقديم العطاءات
日期到，日满期（据票）	تاريخ الاستحقاق
日期到票息	تاريخ الاستحقاق للكوبون
期日运启，期日航开	تاريخ الرحيل
期日送发，期日货发	تاريخ الإرسال
期日割交，期日货交	تاريخ التسليم (أو محدد للتسليم)
期日船装	تاريخ الشحن
(等单险保、证用信) 日证开；日行发	تاريخ الإصدار
期日检验请申	تاريخ طلب المعاينة
期日检验	تاريخ المعاينة
期日证开，期日出开	تاريخ الفتح
期日货卸	تاريخ التفريغ (أو الإنزال)
期日兑承	تاريخ القبول
期载受后最	تاريخ نقل الحساب
日息起	تاريخ القيمة
期日航启 (船舶)	تاريخ القيام
期日票汇	تاريخ الكمبالة
期日约销，期日同合销撤	تاريخ الإلغاء (أو الفسخ)

期日效生，期日效有 تاريخ نافذ المعمول

期日效失，期日满期，期日止终，期日止截 تاريخ الانتها

期日达到（船舶） تاريخ الوصول

期日拟虚 تاريخ وهمي

地土始原，地良改未 أرض أصلية

地荒生 أرض بكر

地荒熟 أرض بور

地土际边 أرض حدية

地上押抵 أرض مرهونة

地溉灌 أرض مريية

地歇轮，地闲休 أرض مرتاحة

地种播 أرض مزروعة

地良改 أرض مستصلحة

地耕可 أرض قابلة للزراعة

地碱盐 أرض ملحة قلوية

皮地；费库仓，费藏贮 أرضية

场易交所易交 أرضية البورصة

根存 أزمة

根存票支 أزمة الشيك

根存据收 أزمة الإيصال (أو الوصل)

惶恐，机危 أزمة

机危镑英 أزمت استرلمنية

机危油石 أزمة البترول

机危业商 أزمة تجارية

机危兑换 أزمة التحويل

机危支收际国 أزمة الدفع الدولي